

# 莎士比亚喜剧集

- 温莎的风流娘儿们
- 威尼斯商人
- 仲夏夜之梦
- 驯悍记 ●皆大欢喜



# 莎士比亚喜剧集

黑龙江教育出版社

(黑)新登字第6号

责任编辑:张 辉

封面设计:刘继生

## 莎士比亚喜剧集

朱生豪 译

\*

黑龙江教育出版社出版

(哈尔滨市道里区九站街1号)

哈尔滨市人民印刷厂印刷

黑龙江省新华书店发行

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 15.25 字数:316,000

1994年7月第1版 1994年7月第一次印刷

印数:1—5000

ISBN7-6863-398-2/I·85

定价:14.80元

## 目 录

驯悍记..... 1

仲夏夜之梦 ..... 99

威尼斯商人..... 183

温莎的风流娘儿们..... 279

皆大欢喜..... 385

# 驯悍记

朱 生 豪 译

吴 兴 华 校

訓 則

式 牙 美 後

式 牙 美 後

## 剧中人物

贵族

克利斯朵夫·斯赖 补锅匠

酒店主妇、小童、伶人、猎奴、从仆等

巴普提斯塔 帕度亚的富翁

文森修 披萨的老绅士

路森修 文森修的儿子，爱恋比恩卡者

彼特鲁乔 维洛那的绅士，凯瑟丽娜的求婚者

葛莱米奥 } 比恩卡的求婚者

霍坦西奥 }

特拉尼奥 } 路森修的仆人

比昂台罗 }

葛鲁米奥 } 彼特鲁乔的仆人

寇提斯 }

老学究 假扮文森修者

} 序幕中的人物

凯瑟丽娜 悍妇 }  
比 恩 卡 } 巴普提斯塔的女儿  
寡妇 }

裁缝、帽匠及巴普提斯塔、彼特鲁乔两家的仆人

## 地 点

帕度亚；有时在彼特鲁乔的乡间住宅



## 序 幕

### 第一场 荒村酒店门前

女店主及斯赖上。

斯赖 我揍你！

女店主 把你上了枷、带了铐，你才知道厉害，你这流氓！

斯赖 你是个烂污货！你去打听打听，俺斯赖家从来不曾出过流氓，咱们的老祖宗是跟着理查万岁爷一块儿来的。给我闭住你的臭嘴；老子什么都不管。

女店主 您打碎了的杯子不肯赔我吗？

斯赖 不，一个子儿也不给你。骚货，你还是钻进你那冰冷的被窝里去吧。

女店主 我知道怎样对付你这种家伙；我去叫官差来抓你。

(下。)

斯赖 随他来吧，我没有犯法，看他能把我怎样。是好汉决不逃走，让他来吧。(躺在地上睡去。)

号角声。猎罢归来的贵族率猎奴及从仆等上。

贵族 猎奴，你好好照料我的猎犬。可怜的茂里曼，它跑得嘴

唇边流满子白沫！把克劳德和那大嘴巴的母狗放在一起。您没看见锡尔佛在那篱笆角上，居然会把那失去了踪迹的畜生找到吗？人家就是给我二十镑，我也不肯把它转让出去。

猎奴甲 老爷，培尔曼也不比它差呢；它闻到一点点臭味就会叫起来，今天它已经两次发现猎物的踪迹。我觉得还是它好。

贵族 您知道什么！爱柯要是脚步快一些，可以抵得过二十条这样的狗哩。可是你得好好喂饲它们，留心照料它们。明天我还要出来打猎。

猎奴甲 是，老爷。

贵族 （见斯赖）这是什么？是个死人，还是喝醉了？瞧他有气没有？

猎奴乙 老爷。他在呼吸。他要不是喝醉了酒，不会在这么冷的地上睡得这么熟的。

贵族 瞧这蠢东西！他躺在那儿多么像一头猪！一个人死了以后，那样子也不过这样难看！我要把这醉汉作弄一番。让我们把他抬回去放在床上，给他穿上好看的衣服，在他的手指上套上许多戒指，床边摆好一桌丰盛的酒食，穿得齐齐整整的仆人侍候着他，等他醒来的时候，这叫化子不是会把他自己也忘记了吗？

猎奴甲 老爷，我想他一定想不起来他自己是个什么人。

猎奴乙 他醒来以后，一定会大吃一惊。

贵族 就像置身在一场美梦或空虚的幻想中一样。你们现在就把他抬起来，轻轻地把他抬到我的最好的一间屋子里，

四周的墙壁上挂满了我那些风流的图画，用温暖的香水给他洗头，房间里熏起芳香的檀，还要把乐器预备好，等他醒来的时候，便弹奏起美妙的仙曲来。他要是说什么话，就立刻恭恭敬敬地低声问他，“老爷有什么吩咐？”一个仆人捧着银盆，里面盛着浸满花瓣的蔷薇水，还有一个人捧着水壶，第三个人拿着手巾，说，“请老爷净手”。那时另外一个人就拿着一身华贵的衣服，问他喜欢穿哪一件；还有一个人向他报告他的猎犬和马匹的情形，并且对他说他的夫人见他害病，心里非常难过。让他相信他自己曾经疯了；要是他说他自己是个什么人，就对他说他是在做梦，因为他是一个做大官的贵人。你们这样用心串演下去，不要闹得太过分，一定是一场绝妙的消遣。

猎奴甲 老爷。我们一定用心扮演，让他看见我们不敢怠慢的样子，相信他自己真的是一个贵人。

贵族 把他轻轻抬起来，让他在床上安息一会儿，等他醒来的时候，各人都按着各自的职分好好做去。（众抬斯赖下；号角声）来人，去瞧瞧那吹号角的是什么人。（一仆人下）也许有什么过路的贵人，要在这儿暂时歇脚。

仆人重上。

贵族 啊，是谁？

仆人 启禀老爷，是一班戏子要来侍候老爷。

贵族 叫他们过来。

众伶人上。

贵族 欢迎，列位！

众伶 多谢大人。

贵族 你们今晚想在我这里耽搁一夜吗？

伶甲 大人要是不嫌弃的话，我们愿意侍候大人。

贵族 很好。这一个人很面熟，我记得他曾经扮过一个农夫的长子，向一位小姐求爱，演得很不错。你的名字我忘了，可是那个角色你演来恰如其份，一点不做作。

伶甲 您大概说的是苏多吧。

贵族 对了，你扮得很好。你们来得很凑巧，因为我正要串演一幕戏文，你们可以给我不少帮助。今晚有一位贵人要来听你们的戏，他生平没有听过戏，我很担心你们看见他那傻头傻脑的样子，会忍不住笑起来，那就要把他气坏了；我告诉你们，他只要看见人家微微一笑，就会发起脾气来的。

伶甲 大人。您放心好了。就算他是世上最古怪的人，我们也会控制我们自己。

贵族 来人，把他们领到伙食房里去，好好款待他们；他们需要什么，只要我家里有，都可以尽量供给他们。（仆甲领众伶下）来人，你去找我的童儿巴索洛缪，把他装扮做一个贵妇，然后带着他到那醉汉的房间里去，叫他做太太，须要十分恭敬有样子，你替我吩咐他，他的一举一动。必须端庄稳重，就像他看见过的高贵的妇女在她们丈夫面前的那种样子；他对那醉汉说话的时候，必须温柔和婉，也不要忘记了屈膝致敬；他应当说，“夫君有什么事要吩咐奴家，请尽管说出来。好让奴家稍尽一点做妻子的本份，表示一点对您的爱心。”然后他就装出很多情的样子把那醉汉拥抱亲吻，把头偎在他的胸前，眼睛里流着泪，假装

是他的丈夫疯癫了好久，七年以来，始终把自己当作一个穷苦的讨人厌的叫化子，现在他眼看他丈夫清醒过来，所以快活得哭起来了。要是这孩子没有女人家随时淌眼泪的本领，只要用一棵胡葱包在手帕里，擦擦眼皮，眼泪就会来了。你对他说他要是扮演得好，我一定格外宠爱他。赶快就把这事情办好了，我还有别的事要叫你去。做。（仆乙下）我知道这孩子一定会把贵妇的举止行动声音步态模仿得很像。我很想听一听他把那醉汉叫做丈夫。看看我那些下人们向这个愚蠢的乡人行礼致敬的时候，怎样努力忍住发笑；我必须去向他们关照一番，也许他们看见有我在面前，自己会有些节制，不致露出破绽来。（率余众同下。）

## 第二场 贵族家中卧室

斯赖披富丽睡衣，众仆持衣帽壶盆等环侍，贵族亦作仆人装束杂立其内。

斯赖 看在上帝的面，来一壶淡麦酒！

仆甲 老爷要不要喝一杯白葡萄酒？

仆乙 老爷要不要尝一尝这些蜜饯的果子？

仆丙 老爷今天要穿什么衣服？

斯赖 我是克利斯朵夫·斯赖，别老爷长老爷短的。我从来不曾喝过什么白葡萄酒黑葡萄酒；你们倘要给我吃蜜饯果子，还是切两片干牛肉来吧。不要问我爱穿什么，我没有

衬衫。只有一个光光的背；我没有袜子，只有两条赤裸裸的腿；我的一双脚上难得有穿鞋子和时候，就是穿起鞋子来，我的脚趾也会钻到外面来的。

贵族 但愿上天给您扫除这一种无聊的幻想！真想不到像您这样一个有权有势、出身高贵、富有资财、受人崇敬的人物、会沾染到这样一个下贱的邪魔！

斯赖 怎么！你们把我当作疯子吗？我不是勃登村斯赖老头子的儿子克利斯朵夫·斯赖，出身是一个小贩，也曾学过手艺，也曾走过江湖，现在当一个补锅匠吗？你们要是不信，去问曼琳·哈基特，那个温考特村里卖酒的胖婆娘，看她认不认识我；她要是不告诉你们我欠她十四便士的酒钱，就算我是天下第一名说谎的坏蛋。怎么！我难道疯了吗？这儿是——

仆甲 唉！太太就是看了您这样子，才终日哭哭啼啼。

仆乙 唉！您的仆人们就是看了您这样子，才个个垂头丧气。

贵族 您的亲戚们因为您害了这种奇怪的疯病，才裹足不进您的大门。老爷啊，请您想一想您的出身，重新记起您从前的那种思想，把这些卑贱的恶梦完全忘却吧。瞧，您的仆人们都在侍候着您，各人等候着您的使唤。您要听音乐吗？听！阿波罗在弹琴了，（音乐）二十只笼里的夜莺在歌唱。您要睡觉吗？我们会把您扶到比古代王后特制的御床更为温香美软的卧榻上。您要走路吗？我们会给您在地上铺满花瓣。您要骑马吗？您有的是鞍鞴上镶嵌着金珠的骏马。您要放鹰吗？您有的是飞得比清晨的云雀还高的神鹰。您要打猎吗？您的猎犬的吠声，可以使山谷响

应，上彻云霄。

仆甲 您要狩猎吗？您的猎犬奔跑得比麋鹿还要迅捷。

仆乙 您爱观画吗？我们可以马上给您拿一幅阿都尼的画像来，他站在流水之旁，西塞利娅隐身在芦苇里<sup>①</sup>，那芦苇似乎因为受了她气息的吹动，在那里摇曳生姿一样。

贵族 我们可以给您看那处女时代的伊俄<sup>②</sup>怎样被诱遇暴的经过，那情形就跟活的一样。

仆丙 或是在荆棘林中漫步的达芙妮，她腿上为棘刺所伤，看上去就真像在流着鲜血；伤心的阿波罗瞧了她这样子，不禁潸然泪下；那血和泪都被画工描摹得栩栩如生。

贵族 您是一个不折不扣的贵人；您有一位太太，比世上任何一个女子都要美貌万倍。

仆甲 在她没有因为您的缘故而让滔滔的泪涛流满她那可爱的面庞之前，她是一个并世无俦的美人，即以现在而论，她也不比任何女人逊色。

斯赖 我是一个老爷吗？我有这样一位太太吗？我是在做梦，还是到现在才从梦中醒来？我现在并没有睡着；我看见，我听见，我会说话；我嗅到一阵阵的芳香，我抚摸到柔软的东西，哎呀，我真的是一个老爷，不是补锅匠，也不是克利斯朵夫·斯赖。好吧，你们去给我把太太请来；可别忘记再给我倒一壶最淡的麦酒来。

---

① 阿都尼(Adonis)希腊神话中被维纳斯女神所恋之美少年；西塞利娅为维纳斯的别名。

② 伊俄(Io)，希腊神话中被天神宙斯所诱奸之女子。

仆乙 请老爷洗手。(数仆持壶盆手巾上前)啊,您现在已经恢复神智,知道您自己是个什么人,我们真是说不出地高兴!这十五年来,您一直在做梦,就是醒着的时候,也跟睡着一样。

斯赖 这十五年来!哎呀,这一觉可睡得长久!可是在那些时候我不曾说过一句话吗?

仆甲 啊,老爷,您话是说的,不过都是些胡言乱话;虽然您明明睡在这么一间富丽的房间里,您却说您给人家打出门外,还骂着那屋子里的女主人,说要上衙门告她去,因为她拿缸子卖酒,不按官家的定量。有时候您叫着西息莉·哈基特。

斯赖 不错,那是酒店里的一个女侍。

仆丙 哎哟,老爷,您几时知道有这么一家酒店,这么一个女人?您还说起过什么史蒂芬·斯赖,什么希腊人老约翰·拿普斯,什么彼得·忒夫,什么亨利·品布纳尔,还有一二十个诸如此类的名字,都是从来不曾有过,谁也不曾看见过的人。

斯赖 感谢上帝,我现在醒过来了!

众仆 阿门!

斯赖 谢谢你们,等会儿我重重有赏。

小童扮贵妇率侍从上。

小童 老爷,今天安好?

斯赖 喝好酒,吃好肉,当然很好罗。我的老婆呢?

小童 在这儿,老爷,您有什么吩咐?



斯赖 你是我老婆，怎么不叫我丈夫？我的仆人才叫我老爷。

我是你的亲人。

小童 您是我的夫君，我的主人；我是您的忠顺的妻子。

斯赖 我知道。我应当叫她什么？

贵族 夫人。

斯赖 艾丽丝夫人呢，还是琼夫人？

贵族 夫人就是夫人，老爷们都是这样叫着太太的。

斯赖 夫人太太，他们说我已经做了十五年以上的梦。

小童 是的，这许多年来我不曾和您同床共枕，在我就好像守了三十年的活寡。

斯赖 那真太委屈了你啦，喂，你们都给我走开。夫人，宽下衣服，快到床上来吧。

小童 老爷，请您恕我这一两夜，否则就等太阳西下以后吧。

医生们曾经关照过我，叫我暂时不要跟你同床，免得旧病复发。我希望这一个理由可以使您原谅我。

斯赖 我实在有些等不级，可是我不愿意再做那些梦，所以只好忍住欲火，慢慢再说吧。

一仆人上

仆人 启禀老爷，那班戏子们听见贵体痊愈，想来演一出有趣的喜剧给您解解闷儿。医生说过，您因为思虑过度，所以血液停滞；太多的忧愁会使人发狂，因此他们以为您最好听听戏开开心，这样才可以消灾延寿。

斯赖 很好，就叫他们演起来吧，你说的什么喜剧，可不就是翻翻斤斗、蹦蹦跳跳的那种玩意儿？

小童 不，老爷，比那要有趣得多呢。